

CALENDAR DE MUNCĂ ARBEITSZEITKALENDER

Notează-ți orele de muncă!
Schreibe Deine Arbeitszeiten auf!

Asigură-ți salariul!
Sichere Deinen Lohn!



**Arbeit und
Leben**

BERLIN-BRANDENBURG

BEIMA

Berliner Beratungszentrum für
Migration und Gute Arbeit

Rumänisch

Acest calendar aparține ...

Dieser Kalender gehört ...

Acest calendar aparține (Prenume, Nume)

Dieser Kalender gehört (Vorname, Nachname)

Sunt angajat la ...

Ich arbeite bei ...

Lucrez începând de la data ...

Ich arbeite seit ...

Salariul meu:

Mein Gehalt:

Înțelegeri verbale

Mündliche Absprachen

Ce?

Was?

Când?

Wann?

Există martori?

Gibt es Zeugen?

Cum să utilizez acest calendar? Wie benutze ich diesen Kalender?



În acest calendar poți să-ți notezi orele de muncă. Aceasta e important: Poate apare vreo problemă cu șeful tău sau cu firma contractantă și va trebui să spui când ai lucrat.

In diesem Kalender kannst du deine Arbeitszeit aufschreiben. Das ist wichtig: Vielleicht gibt es ein Problem mit dem Chef oder Auftraggeber und du musst sagen, wann du gearbeitet hast.



Desfășori o activitate independentă (adică, muncești în baza unei licențe comerciale?) Atunci, trebuie să întocmești facturi pentru munca efectuată. Și cu acest scop trebuie să-ți notezi orele de muncă.

Bist du selbstständig? (Das heißt: Arbeitest du mit Gewerbeschein?) Dann musst du eine Rechnung für deine Arbeit stellen. Auch dafür solltest du deine Arbeitszeit aufschreiben.



În acest calendar vei găsi și informații despre drepturile tale în timpul muncii. Îți explicăm cele mai importante legi pentru protecția ta.

In diesem Kalender findest du auch Informationen zu deinen Rechten auf der Arbeit. Wir erklären die wichtigsten Gesetze zu deinem Schutz.



Când ai întrebări sau probleme, poți să te adresezi la un centru de consiliere. Pe partea din spate a calendarului vei găsi datele de contact din apropierea ta.

Bei Fragen oder Problemen kannst du zu einer Beratungsstelle gehen. Auf der Rückseite von diesem Kalender findest du einen Kontakt in deiner Nähe.

Important de știut: Wichtig zu wissen:

Documentează-ți munca Dokumentiere deine Arbeit



Drepturile muncii sunt valabile pentru toți. Însă când ai o ceartă cu șefa, trebuie să arăți ca ai dreptate. Pentru aceasta trebuie să-ți documentezi munca. Aceasta înseamnă: notează întotdeauna orele tale de muncă (chiar și dacă firma la care lucrezi înregistrează electronic orele de muncă). Adună dovezi, spre exemplu: E-mail-uri sau mesaje WhatsApp de la șef, fotografiile de la locul de muncă, îmbrăcăminte de lucru, chitanțe și fișe de salariu.

Arbeitsrechte gelten für alle Menschen. Aber bei einem Streit mit der Chefin musst du zeigen, dass du Recht hast. Dazu musst du deine Arbeit dokumentieren. Das heißt: Schreibe immer deine Arbeitszeiten auf (auch wenn deine Firma die Arbeitszeit elektronisch registriert). Sammele Beweise, zum Beispiel: Emails und WhatsApp Nachrichten vom Chef, Fotos vom Arbeitsort, Arbeitskleidung, Quittungen, Lohnzettel.

Formează o echipă cu colegii Tu dich mit Kolleginnen zusammen



Colegii se pot ajuta reciproc. Împreună suntem mai puternici. De asemenea, colegii sunt martori. Trebuie să discuți cu șefa? Dacă e posibil, ia cu tine o colegă la discuție.

Kolleginnen und Kollegen können sich gegenseitig helfen. Gemeinsam sind wir stärker. Die Kollegen sind auch Zeugen. Du musst mit der Chefin sprechen? Wenn es geht, nimm eine Kollegin mit zum Gespräch.

Nu te lăsa intimidat Lass dich nicht einschüchtern



Nu semna nimic din ceea ce nu înțelegi. Nu semna nimic din ceea ce nu vrei să semnezi. Poți să spui: „Nu, mai am nevoie de ceva timp”.

Unterschreibe nichts, was du nicht verstehst. Unterschreibe nichts, was du nicht unterschreiben möchtest. Du kannst sagen: „Nein, ich brauche etwas Zeit.“

Şeful tău te ameninţă? Te bate? Sau te forţează să munceşti?

Dein Chef bedroht dich? Er schlägt dich? Oder er zwingt dich zu arbeiten?

El nu are dreptul! Mergi la un centru de consiliere. Nici nu este necesar să-ți spui numele. Vom căuta o soluție împreună.

Das darf er nicht! Geh zu einer Beratungsstelle. Dort musst du auch nicht deinen Namen sagen. Wir suchen zusammen nach einer Lösung.

Obține sprijin la un centru de consiliere sau la un sindicat

Hol dir Unterstützung bei einer Beratungsstelle oder einer Gewerkschaft

Ai întrebări cu privire la drepturile tale de muncă? Sau dorești ajutor pentru exercitarea drepturilor tale? Un centru de consiliere te poate ajuta. Consilierii îți oferă informații și te sprijină în pașii următori. Poți să rămâi anonim. Consilierea nu costă nici un ban.

Poate la locul tău de lucru există și un comitet de întreprindere. Acesta este un grup de colegi din întreprinderea la care lucrezi. Ei se asigură că șefa respectă toate normele legale.

Poți să mergi și la sindicat. Aceasta este o organizație pentru angajați. Acolo trebuie să fii membru. Atunci primești sprijin, spre exemplu și la judecată.

Du hast Fragen zu deinen Arbeitsrechten? Oder du möchtest Hilfe, um deine Rechte zu bekommen? Eine Beratungsstelle kann dir helfen. Die Beraterinnen geben dir Informationen und unterstützen dich bei weiteren Schritten. Du kannst anonym bleiben. Die Beratung kostet kein Geld.

Vielleicht gibt es auf deiner Arbeit auch einen Betriebsrat. Das ist eine Gruppe von Kollegen im Betrieb. Sie passen auf, dass die Chefin alle Regeln beachtet.

Du kannst auch zu einer Gewerkschaft gehen. Das ist eine Organisation für Arbeitnehmer. Dort musst du Mitglied sein. Dann bekommst du Unterstützung, zum Beispiel auch bei Gericht.



Drepturile tale de muncă: Deine Arbeitsrechte:

Protecția muncii Arbeitsschutz



La locul de muncă trebuie să rămâi sănătos. De aceea, există norme pentru protecția lucrătorilor. De exemplu: pe un șantier de construcții, constructorii poartă o cască. La curățătorie există mănuși de protecție. Șeful trebuie să plătească pentru îmbrăcămintea de protecție.

Du sollst bei der Arbeit gesund bleiben. Deswegen gibt es Regeln für den Schutz der Arbeitnehmer. Zum Beispiel: Auf einer Baustelle tragen die Bauarbeiter einen Helm. In der Reinigung gibt es Schutzhandschuhe. Die Chefin muss die Schutzkleidung bezahlen.

Contract de muncă – e posibil și verbal Arbeitsvertrag – geht auch mündlich



Un contract de muncă poate fi scris (pe hârtie, cu semnături) sau poate fi încheiat verbal (vorbit, fără hârtie). Un contract scris e mai bine. Dar și cu un contract verbal ai drepturi de muncă. Șefa trebuie să-ți dea un document semnat, care descrie toate condițiile de muncă. Ar trebui să ai documentul la tine, când începi lucrul.

Ein Arbeitsvertrag kann schriftlich sein (auf Papier, mit Unterschriften) oder er kann mündlich sein (gesprochen, ohne Papier). Ein schriftlicher Vertrag ist besser. Aber auch mit einem mündlichen Vertrag hast du Arbeitsrechte. Die Chefin muss Dir ein unterschriebenes Papier mit allen Arbeitsbedingungen geben. Du solltest das Papier haben, wenn du die Arbeit anfängst.

Timpul de muncă Arbeitszeit



Să lucrezi mai mult de zece ore pe zi, în mod normal, nu se permite. Atunci când lucrezi mai mult de șase ore pe zi, trebuie să faci pauze. Aceasta este obligatoriu și șeful nu poate să interzică acest lucru.

Pentru orele suplimentare se acordă fie bani, fie timp liber. De aceea, trebuie să notezi întotdeauna orele suplimentare.

Mehr als zehn Stunden am Tag zu arbeiten ist normalerweise nicht erlaubt. Wenn du mehr als sechs Stunden am Tag arbeitest, musst du Pausen machen. Das ist Pflicht und der Chef darf es nicht verbieten.

Für Überstunden gibt es entweder Geld oder Freizeit. Deswegen solltest du die Überstunden immer aufschreiben.

Boală Krankheit



Dacă ești bolnav, trebuie să informezi imediat șefa. Medicul îți va da concediu medical. Șefa ta și casa de asigurare medicală primesc fișa cu privire la concediul medical. E posibil ca medicul să le trimită direct încolo. De altfel, trebuie să o faci tu. Întreabă medicul. Contractul tău prevede, dacă șefa ta vrea să-i prezinți fișa de concediu medical în prima zi de boală. Uneori este prevăzut un termen de trei zile.

Când ești bolnav, primești salariu: șase săptămâni plătește șefa. După aceea, casa de asigurare medicală plătește o indemnizație de boală.

Wenn Du krank bist, musst du der Chefin sofort Bescheid sagen. Der Arzt gibt dir eine Krankschreibung. Die Chefin und die Krankenversicherung bekommen auch eine Krankschreibung. Vielleicht schickt dein Arzt sie direkt dorthin. Sonst musst du es machen. Frag den Arzt. In deinem Vertrag steht, ob die Chefin die Krankschreibung schon am ersten Tag der Krankheit haben will. Manchmal hat man auch drei Tage Zeit.

Wenn du krank bist, bekommst du deinen Lohn: Sechs Wochen bezahlt die Chefin. Danach bezahlt die Krankenkasse ein Krankengeld.

Rezilierea Kündigung



Reziliere înseamnă: o persoană vrea să înceteze contractul. O reziliere trebuie să fie întotdeauna în scris, cu semnătură. Chiar și dacă este un contract verbal de muncă! Există un termen de preaviz. Termenul de preaviz este perioada cuprinsă între reziliere și încetarea muncii. Termenul de preaviz este, de obicei, de patru săptămâni sau mai mult. În acest timp, continui să lucrezi și să primești salariu.

Eine Kündigung heißt: Eine Person möchte den Vertrag beenden. Eine Kündigung muss immer schriftlich sein, mit Unterschrift. Auch wenn es ein mündlicher Vertrag ist!

Es gibt eine Kündigungsfrist. Die Kündigungsfrist ist die Zeit zwischen der Kündigung und dem Ende der Arbeit. Die Kündigungsfrist ist normalerweise vier Wochen oder länger. In dieser Zeit arbeitest du weiter und bekommst deinen Lohn.

Salariul Lohn/Gehalt



Există un salariu minim: 12€ pe oră. Nimeni nu are voie să primească mai puțin. În unele sectoare există salarii minime mai mari, de exemplu pe șantierul de construcții sau în domeniul curățirii clădirilor. Informații despre aceasta pot fi găsite aici:

https://www.boeckler.de/pdf/ta_mindestloehne.pdf

Uneori, șeful reține o parte din salariu pentru locuință și mâncare. Însă, el nu are voie să rețină prea mulți bani. Dacă ai întrebări, un centru de consiliere te poate ajuta.

Es gibt einen Mindestlohn: 12€ pro Stunde. Niemand darf weniger bekommen. In manchen Branchen gibt es höhere Mindestlöhne, z. B. auf der Baustelle oder in der Gebäudereinigung. Informationen dazu gibt es hier: https://www.boeckler.de/pdf/ta_mindestloehne.pdf

Manchmal behält der Chef einen Teil vom Lohn für Wohnung oder Essen. Er darf nicht zu viel Geld nehmen. Bei Fragen hilft eine Beratungsstelle.

Accident Unfall



Dacă ai un accident la serviciu sau în drum spre serviciu, apelează imediat la un medic. Spune, că a fost un accident de munca. Există medici pentru accidente de muncă. Aceștia sunt numiți „Durchgangsarzt” sau „D-Arzt”. Numai ei pot stabili dacă a fost un accident de muncă. Acest lucru e important pentru asigurare.

Wenn du auf der Arbeit oder auf dem Arbeitsweg einen Unfall hast, rufe sofort einen Arzt. Sag, dass es ein Arbeitsunfall war. Es gibt Ärzte für Arbeitsunfälle. (Sie heißen: „Durchgangsarzt” oder „D-Arzt“.) Nur sie können sagen, dass es ein Arbeitsunfall ist. Das ist wichtig für die Versicherung.

Concediu Urlaub



În Germania, toți lucrătorii au cel puțin patru săptămâni concediu. Trebuie să iei concediu doar pentru zile lucrătoare. În zilele în care nu lucrezi - de exemplu duminica - nu trebuie să iei concediu. Pentru zilele de concediu primești în continuare salariul tău.

In Deutschland haben alle Arbeitnehmerinnen mindestens vier Wochen Urlaub. Du musst nur Urlaub für Arbeitstage nehmen. An Tagen, an denen du nicht arbeitest - z.B. am Sonntag - brauchst du keinen Urlaub zu nehmen. Im Urlaub bekommst du weiter Deinen Lohn.

Exercitarea drepturilor tale Geltendmachung von Ansprüchen

Ce fac în cazul în care nu-mi primesc banii?
Was mache ich, wenn ich mein Geld nicht bekomme?

Poți solicita de la șeful tău să-ți achite salariul. Acest lucru trebuie să-l faci în scris, deci într-o scrisoare. Această scrisoare se numește „Geltendmachung” (solicitare de plată a salariului restant). De aceea este foarte important, dacă ți-ai notat orele de lucru. Astfel poți să calculezi, câți bani trebuie să primești. Aceasta urmează să scrii în solicitarea ta. Poți să scrii singur această scrisoare, nu ai nevoie de avocat. Dacă ai întrebări, te poate ajuta un centru de consiliere. La pagina 20 poți găsi un exemplu de solicitare.

Du kannst deinen Lohn vom Chef fordern. Das musst du schriftlich machen, also in einem Brief. Dieser Brief heißt: „Geltendmachung“. Dafür ist es sehr wichtig, dass du deine Arbeitsstunden aufgeschrieben hast. So kannst du ausrechnen, wie viel Geld du bekommen musst. Das schreibst du in die Geltendmachung. Du kannst diesen Brief selbst schreiben, du brauchst keinen Anwalt. Wenn du Fragen hast, hilft dir eine Beratungsstelle. Auf Seite 20 findest du ein Beispiel für eine Geltendmachung.

Notează-ți orele de
muncă – Exempu pe
pagina 24.
Schreib deine
Arbeitsstunden auf –
Beispiel auf Seite 24.

E. Exemplu
PRENUME NUME
Hauptstraße 1
STRADA NUMĂRUL CASEI
1234 ORAȘ
COD POȘTAL, LOCALITATE

Hotel Plaza
DENUMIREA FIRMEI
Marius Mauer
PRENUME, NUME, ANGAJATOR
Pacelliplatz 3
STRADA, NUMĂRUL CASEI
23456 Kreisstadt
COD POȘTAL, LOCALITATE

Solicitare de plată a salariului pentru luna **mai 2022**
LUNA, ANUL

Stimate Doamne și Domni,

din păcate, până în ziua de azi, nu mi-ați plătit salariul pentru **05.2022**.
LUNA, ANUL

În luna **mai 2022**, am lucrat în total **8,5** ore. La un tarif de **12 EUR** brut pe
LUNA, ANUL NUMĂR SUMA
oră, am dreptul la un salariu brut lunar de **102,00 EUR**.
SUMA

Suma orelor rezultă din următorul calcul:

1) **5. Mai 2022, 08:00 până la 17:00, 8,5 ore**

LISTA DETALIATĂ A ORELOR LUCRATE ZIUA, LUNA, ANUL

Vă solicit să transferați această sumă în contul meu bancar, care Vă este
cunoscut, cel târziu până la **16 iunie 2022**.
ZIUA, LUNA, ANUL

Dacă nu veți acționa în termenul indicat, voi recurge la revendicarea
salariului în instanța de judecată.

Cu stimă,

E. Exemplu **ORAȘ**, **01 iunie 2022**
PRENUME, NUME, SEMNĂTURĂ ORAȘ ZIUA, LUNA, ANUL

.....
VORNAME, NACHNAME

.....
STRASSE, HAUSNUMMER

.....
POSTLEITZAHL, STADT

.....
FIRMENNAME

.....
VORNAME, NACHNAME, ARBEITGEBER/IN

.....
STRASSE, HAUSNUMMER

.....
POSTLEITZAHL, STADT

Arbeitslohnforderung für
MONAT, JAHR

Sehr geehrte Damen und Herren,
leider haben Sie bis heute meinen Lohn für nicht bezahlt.
MONAT, JAHR

Im habe ich insgesamt Stunden gearbeitet. Bei einem
MONAT, JAHR ANZAHL
Stundensatz von Brutto habe ich einen monatlichen Lohnanspruch
von
€ BETRAG

Meine Stundenzahl ergibt sich wie folgt:

.....
DETAILLIERTE AUFSTELLUNG DER GEARBEITETEN STUNDEN

Ich bitte Sie um die Überweisung dieses Betrages auf mein Ihnen
bekanntes Konto spätestens bis zum
TAG, MONAT, JAHR

Sollten Sie innerhalb dieser Frist untätig bleiben, werde ich meine
Lohnansprüche gerichtlich geltend machen.

Mit freundlichen Grüßen

.....
VORNAME, NAME, UNTERSCHRIFT

.....
STADT,

den
TAG, MONAT, JAHR

Luna:
Monat:

Anul:
Jahr:

Tabela orelor de muncă Tabelle Arbeitszeit

	Data	Început	Sfârșit	Pauze	Ore de muncă	Locul de muncă	Activitatea desfășurată	Bani primiți	Martori?
	Datum	Beginn	Ende	Pausen	Arbeitszeit	Arbeitsort	Tätigkeit	Geld erhalten	Zeugen?
MO	6. Juni 2022	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen		 Marius Mauer Empfangschef
DI	7. Juni 2022	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen		 Marius Mauer Empfangschef
MI	8. Juni 2022	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen	225,42 Euro in bar am 9. August von Herrn Z. (Y. war dabei)	 Marius Mauer Empfangschef
DO									
FR									
SA									
SO									
Total ore: Gesamtstunden:				25:30					

Acesta este un
exemplu. În acest
fel ai putea să-ți notezi
orele de muncă.
Dies ist ein Beispiel. So
kannst du deine
Arbeitszeit auf-
schreiben.

Luna:
Monat:

Anul:
Jahr:

Tabela orelor de muncă Tabelle Arbeitszeit

	Data	Început	Sfârșit	Pauze	Ore de muncă	Locul de muncă	Activitatea desfășurată	Bani primiți	Martori?
	Datum	Beginn	Ende	Pausen	Arbeitszeit	Arbeitsort	Tätigkeit	Geld erhalten	Zeugen?
MO									
DI									
MI									
DO									
FR									
SA									
SO									
Total ore: Gesamtstunden:									

Poți să copii sau să semnezi această pagină.
Păstrează toate listele!

Kopiere diese Seite oder zeichne sie ab. Heb alle Listen auf!

Berliner Beratungszentrum für Migration und Gute Arbeit BEMA
Arbeit und Leben Berlin-Brandenburg DGB/VHS e. V.
Lorenzweg 5, 12099 Berlin

E-Mail: migration@berlin.arbeitundleben.de
Web: www.bema.berlin

Das BEMA wird gefördert von der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales. Träger ist ARBEIT UND LEBEN – DGB/VHS Berlin-Brandenburg e. V., mit Unterstützung durch den DGB Bezirk Berlin-Brandenburg.